



Treaty Series No. 21 (1968)

Agreement

between the Postal Administration of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

for the

Exchange of Money Orders

London, 14 April 1967 and Belgrade, 30 June 1967

[The Agreement is deemed to have come into operation on 1 January 1967]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
March 1968*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

2s. 9d. net

**AGREEMENT
BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE ADMINISTRATION OF POSTS,
TELEGRAPHS AND TELEPHONES OF THE SOCIALIST
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE EXCHANGE
OF MONEY ORDERS**

ARTICLE I

In this Agreement the expression "United Kingdom" includes Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man.

ARTICLE II

Between the United Kingdom on one hand and Yugoslavia on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE III

The Money Order service between the Contracting Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be that of Chesterfield, and on the part of Yugoslavia that of Beograd (Belgrade).

ARTICLE IV

(1) The conversion into the money of Yugoslavia of sums advised under this Agreement for payment in Yugoslavia and the conversion into the money of the United Kingdom of sums advised by Yugoslavia for payment in the United Kingdom shall be effected by the Office of Exchange of Yugoslavia. The accounts as regards Money Orders in both directions shall be expressed in money of the United Kingdom.

(2) The Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Yugoslavia will apply to Money Orders which it issues the rate of conversion valid in Yugoslavia at the time of issue of the Order, and to Money Orders issued in the United Kingdom for payment in Yugoslavia in its currency will be applied the rate of exchange valid in Yugoslavia on the day of payment of the Order. In each case the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Yugoslavia shall keep the Postal Administration of the United Kingdom informed of the rates of conversion adopted.

**ARRANGEMENT
ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES, TÉLÉGRAPHES
ET TÉLÉPHONES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET L'ADMINISTRATION
POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD SUR L'ÉCHANGE DE MANDATS
DE POSTE**

ARTICLE I

En ce qui concerne cet Arrangement l'expression "Royaume-Uni" comprend également la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les Îles de la Manche, et l'Île de Man.

ARTICLE II

Entre la Yougoslavie d'une part et le Royaume-Uni d'autre part il y aura un échange régulier de mandats de poste conformément aux dispositions de cet Arrangement.

ARTICLE III

Le service des mandats de poste entre les Administrations contractantes se fera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. De la part de la Yougoslavie le bureau d'échange sera celui de Beograd, et de la part du Royaume-Uni celui de Chesterfield.

ARTICLE IV

(1) La conversion en monnaie de la Yougoslavie des monants annoncés sous cet Arrangement pour être payés en Yougoslavie et la conversion en monnaie du Royaume-Uni des montants annoncés par la Yougoslavie pour être payés dans le Royaume-Uni seront effectuées par le bureau d'échange de la Yougoslavie. Les comptes en ce qui concerne les mandats, dans les deux sens, seront exprimés dans la monnaie du Royaume-Uni.

(2) L'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones de Yougoslavie va appliquer aux mandats de poste qu'elle émet le taux de conversion valable en Yougoslavie au moment de l'émission du mandat, et aux mandats de poste émis dans le Royaume-Uni pour être payés en Yougoslavie dans sa monnaie sera appliqué le taux de change valable en Yougoslavie au jour de paiement du titre. En chaque cas l'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones de Yougoslavie doit communiquer à l'Administration postale du Royaume-Uni les taux de conversion adoptés.

ARTICLE V

Each of the Contracting Administrations shall have the power to fix the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

ARTICLE VI

Each of the Contracting Administrations shall have the power to fix, according to circumstances, the rates of commission to be charged on the Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration; but the Postal Administration of the United Kingdom shall allow to the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Yugoslavia one half of one per cent ($\frac{1}{2}$ per cent) on the amount of Money Orders issued in the United Kingdom and paid in Yugoslavia, and the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Yugoslavia shall make a similar allowance to the Postal Administration of the United Kingdom for Money Orders issued in Yugoslavia and paid in the United Kingdom.

ARTICLE VII

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of ten paras.

ARTICLE VIII

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish the full surname and, if possible, the Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the full name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If circumstances prevent a Christian or personal name or initial being given, an Order may only be issued at the remitter's risk.

ARTICLE IX

(1) If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Office of Exchange of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal regulations.

(2) On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

ARTICLE V

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer le montant maximum pour lequel un mandat individuel peut être émis dans son pays. Ce maximum ne devra pas excéder £40 ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.

ARTICLE VI

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, selon les circonstances, les taux de commission à percevoir pour les mandats qu'elle émettra, pourvu que les taux fixés en exécution du présent Arrangement soient communiqués à l'autre Administration. Le droit de commission appartiendra à l'Administration d'origine; cependant l'Administration postale du Royaume-Uni tiendra compte à L'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones de Yougoslavie d'un droit d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) du montant des mandats de post émis dans le Royaume-Uni et payés dans la Yougoslavie, et l'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones de Yougoslavie fera la même bonification à l'Administration postale du Royaume-Uni pour les mandats émis dans la Yougoslavie et payés dans le Royaume-Uni.

ARTICLE VII

Dans les paiements à faire au public du chef de mandats de poste, les fractions de penny ou de dix paras ne seront pas prises en considération.

ARTICLE VIII

L'expéditeur d'un mandat de poste est tenu d'indiquer en entier, le nom de famille et, si possible, le prénom (ou tout au moins l'initiale du prénom) tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom en entier de la raison sociale expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Si, le cas échéant le prénom ou son initiale ne peut pas être indiqué, le mandat ne peut être émis qu'aux risques de l'expéditeur.

ARTICLE IX

(1) En cas de perte ou d'égarement d'un mandat, un duplicata sera délivré à la demande écrite du destinataire adressée (avec les renseignements nécessaires) au bureau d'échange du pays dans lequel le mandat primitif était payable. L'Office qui émet le duplicata est autorisé à percevoir la taxe exigible d'après les dispositions réglementaires dans son service interne, à moins qu'on n'ait des raisons pour croire que le mandat original ait été égaré en cours de transmission postale.

(2) Dès la réception d'une demande de l'expéditeur contenant de pareils renseignements, il sera donné ordre de suspendre le paiement du mandat.

ARTICLE X

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Office of Exchange of the country in which the Order was issued.

ARTICLE XI

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Office of Exchange of the country in which such Money Order is payable, that the Money Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

ARTICLE XII

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to the Administration of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that Administration.

ARTICLE XIII

(1) The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

(2) The advice of payment shall conform with or be similar to the annexed specimen (Appendix A).

(3) The address, as well as the name, of the remitter shall be entered in the relative Advice List at the Office of Exchange of the country of issue in the column reserved for the name of the remitter (see Appendices B and C).

(4) The advice of payment shall be prepared by the paying office and shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the Office of Exchange of the country of payment.

(5) The advice of payment of any "Through" Money Orders, referred to in Article XX, shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

ARTICLE XIV

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the regulations in force in the country of origin, and, as regards payment, to the regulations in force in the country of destination.

ARTICLE X

Les demandes se rapportant, soit a rectifier une erreur dans le nom du destinataire, soit au remboursement du montant du mandat a l'expéditeur, devront être adressées par l'expéditeur au bureau d'échange du pays dans lequel le mandat a été émis.

ARTICLE XI

En tout cas le remboursement d'un mandat ne pourra avoir lieu que sur la déclaration du bureau d'échange du pays où le titre était payable, que le mandat n'est pas payé et que le remboursement est autorisé.

ARTICLE XII

Un mandat sera valable pendant douze mois après l'expiration du mois d'émission, et le montant de tout mandat non payé dans ce délai doit être restitué à l'Administration d'origine, qui en disposera d'après les prescriptions de son service interne.

ARTICLE XIII

(1) L'expéditeur d'un mandat peut recevoir un avis de paiement en payant d'avance une taxe fixe égale à celle perçue dans le pays d'origine pour un avis de réception d'un objet recommandé. Cette taxe appartient à l'Administration du pays d'origine.

(2) L'avis de paiement sera conforme ou analogue au modèle annexé (Appendice A).

(3) Le bureau d'échange du pays d'origine doit porter l'adresse aussi bien que le nom de l'expéditeur dans la colonne de la liste (voir modèles B et C ci-annexés) réservée au nom de l'expéditeur.

(4) L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur et transmis directement à l'expéditeur, soit par le bureau payeur soit par le bureau d'échange du pays qui a effectué le paiement.

(5) L'avis de paiement d'un mandat de transit, auquel Article XX se réfère, sera envoyé par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays, et toute demande d'obtenir un avis de paiement faite ultérieurement à l'émission du mandat sera envoyée de la même manière.

ARTICLE XIV

Les mandats envoyés d'un pays à l'autre sont sujets aux règlements en vigueur dans le pays d'origine pour ce qui concerne l'émission, et aux règlements en vigueur dans le pays destinataire pour ce qui concerne le paiement.

ARTICLE XV

The Office of Exchange of Yugoslavia shall communicate to the Office of Exchange of the United Kingdom the particulars of sums received for payment in the United Kingdom, and the Office of Exchange of the United Kingdom shall communicate to the Office of Exchange of Yugoslavia the particulars of sums received for payment in Yugoslavia. Advice Lists similar to the annexed forms "B" and "C" shall be used for this purpose, and every such List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

ARTICLE XVI

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each year with No. 1. The number borne by a Money Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

ARTICLE XVII

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

ARTICLE XVIII

(1) Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange of destination and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

(2) If a List shows other irregularities, the Office of Exchange of destination shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

ARTICLE XIX

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List or for their equivalent in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying offices, according to the arrangements existing in the country of payment.

ARTICLE XV

Le bureau d'échange de la Yougoslavie communiquera au bureau d'échange du Royaume-Uni les détails des sommes reçues afin de paiement dans le Royaume-Uni, et le bureau d'échange du Royaume-Uni communiquera au bureau d'échange de la Yougoslavie les détails des sommes reçues afin de paiement dans la Yougoslavie. A cette fin on fera usage de listes analogues aux modèles B et C ci-annexés; et chaque liste sera expédiée par le premier courrier utilisable après l'émission des mandats relatifs.

ARTICLE XVI

Les mandats inscrits sur les listes seront numérotés par série, la série commençant chaque année par le No. 1. Le numéro porté par un mandat dans la liste sera dit numéro international. De même chaque liste portera un numéro de série commençant chaque année par le No. 1.

ARTICLE XVII

Toute liste qui ferait défaut devrait immédiatement être réclamée par le bureau d'échange auquel elle aurait dû être envoyée. Le bureau d'échange expéditeur transmettra, dans de cas, sans retard au bureau d'échange destinataire une copie dûment certifiée.

ARTICLE XVIII

(1) Chaque liste sera vérifiée soigneusement par le bureau d'échange destinataire et rectifiée en cas d'erreur manifeste. Chaque rectification sera communiquée au bureau d'échange expéditeur.

(2) Si une liste présente d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demandera des explications au bureau d'échange expéditeur, qui donnera ces renseignements dans le plus bref délai possible. En attendant la réponse, l'émission du mandat interne se rapportant aux inscriptions dans les listes trouvées irrégulières sera suspendue.

ARTICLE XIX

Dès la réception de la liste, et après avoir vérifié son contenu, le bureau d'échange destinataire établira des mandats internes en faveur des bénéficiaires pour le montant renseigné dans la liste ou l'équivalent dans la monnaie du pays destinataire, et transmettra ces mandats internes aux bénéficiaires ou aux bureaux payeurs, suivant les dispositions réglementaires en vigueur dans le pays destinataire.

ARTICLE XX

(1) If the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Yugoslavia desires to send Money Order remittances through the medium of the Postal Administration of the United Kingdom to any other country with which the Postal Administration of the United Kingdom transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled:—

- (a) The Office of Exchange of Yugoslavia shall advise the amount of any such “Through” Money Order to the Office of Exchange at Chesterfield, which will re-advise it to the country of payment.
- (b) No such Money Order shall exceed the maximum amount fixed for Money Orders issued in the United Kingdom for payment in the country of destination.
- (c) The particulars of “Through” Money Orders shall be entered on separate sheets of the ordinary Advice Lists despatched to Chesterfield, and the total amounts of the “Through” Money Orders shall be included in the totals of such Lists.
- (d) The name and address of the payee of a “Through” Money Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.
- (e) The Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Yugoslavia shall allow to the Postal Administration of the United Kingdom the same percentage on “Through” Money Orders as that referred to in Article VI, on Money Orders payable in the United Kingdom, the Office of Exchange of the United Kingdom crediting the Office of the country of payment with the same percentage for “Through” Money Orders as for Money Orders issued in the United Kingdom and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the Postal Administration of the United Kingdom.
- (f) When the amount of a “Through” Money Order is repaid to the remitter the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

(2) If the Postal Administration of the United Kingdom desires to send Money Orders through the medium of the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Yugoslavia to any of the countries with which the latter Administration transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

(3) Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

ARTICLE XX

(1) Si l'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones de Yougoslavie voudra envoyer des mandats par l'intermédiaire de l'Administration postale du Royaume-Uni à d'autres pays avec lesquels l'Administration postale du Royaume-Uni échange des mandats de poste, elle pourra le faire aux conditions suivantes:—

- (a) Le bureau d'échange de la Yougoslavie doit communiquer le montant de chaque mandat de transit au bureau d'échange de Chesterfield qui l'assignera au bureau d'échange du pays destinataire.
- (b) Le maximum de chaque mandat ne devra pas dépasser celui qui est fixé pour les mandats originaires du Royaume-Uni à destination des mêmes pays.
- (c) Les détails des mandats de transit seront inscrits sur des feuilles spéciales des listes ordinaires à envoyer à Chesterfield, et le montant total des mandats de transit sera compris dans le total des listes ordinaires.
- (d) Le nom et l'adresse du destinataire, avec les noms de la ville et du pays de destination, doivent être indiqués aussi complètement que possible.
- (e) L'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones de Yougoslavie allouera à l'Administration postale du Royaume-Uni le même pourcentage pour les mandats de transit que celui, auquel Article VI se réfère, pour les mandats payable dans le Royaume-Uni. Pour ces mandats de transit le bureau d'échange du Royaume-Uni, de son côté, créditera l'Office destinataire du même pourcentage que pour les mandats originaires du Royaume-Uni et déduira, du chef de ses services comme intermédiaire, du montant de chaque mandat réexpédié une commission spéciale à fixer par l'Administration postale du Royaume-Uni.
- (f) Si le montant d'un mandat de transit est remboursé à l'expéditeur, le droit de commission perçu pour les services d'intermédiaire n'est pas remboursé.

(2) Si l'Administration postale du Royaume-Uni désire envoyer des mandats, par l'intermédiaire de l'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones de Yougoslavie, à des pays avec lesquels cette dernière Administration entretient un échange de mandats de poste, elle peut le faire à des conditions analogues à celles prévues dans les paragraphes précédents.

(3) Chaque Administration communiquera à l'autre les noms des pays avec lesquels elle entretient un échange de mandats de poste, le montant maximum admis pour chaque pays et les taux de commission pour services d'intermédiaire.

ARTICLE XXI

(1) At the end of every month the Office of Exchange of each of the Contracting Administrations shall prepare and forward to the other:—

- (a) A detailed statement showing the total of each Advice List despatched by the other Administration during the month concerned (see Appendix D).
- (b) A list showing particulars of every Order which it has authorised the other Administration during that month to repay to the remitter (see Appendix E).
- (c) A list showing the particulars of every Money Order issued by the other Administration which, not having been paid within twelve months after the end of the month of issue, has during the month of the account become forfeited and consequently put at the disposition of the country of issue (see Appendix F).

(2) The statement referred to in sub-paragraph (a) and the list referred to in sub-paragraph (b) shall each be rendered in duplicate, and one copy of each, duly verified by the receiving Office, shall be returned to the despatching Office.

ARTICLE XXII

(1) As soon as it receives the verified copies of the statements "D" and "E" provided for in Article XXI, the Office of Exchange at Beograd (Belgrade) shall furnish to the Office of Exchange at Chesterfield a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items:—

- (a) To the credit of the United Kingdom: The total of the Advice Lists which have been despatched by the Office of Exchange at Beograd (Belgrade) during the month—less the amount of Money Orders authorised to be repaid in Yugoslavia and the total amount of Yugoslav Orders which have become void during the month—and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent on the amount of Orders paid in the United Kingdom.
- (b) To the credit of Yugoslavia: The total of the Advice Lists which have been despatched by the Office of Exchange at Chesterfield during the month—less the amount of Money Orders authorised to be repaid in the United Kingdom and the total amount of United Kingdom Orders which have become void during the month—and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent on the amount of Orders paid in Yugoslavia.

(2) The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix G. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to the Beograd (Belgrade) Office.

ARTICLE XXIII

Whenever during a month it is found that the Money Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £500 or its equivalent in Yugoslav currency the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

ARTICLE XXI

(1) A la fin de chaque mois le bureau d'échange de chacune des deux Administrations contractantes établira et adressera à l'autre:—

(a) Un compte détaillé renseignant le total de chaque liste expédiée par l'autre Administration pendant le mois afférent (voir Appendice D).

(b) Un relevé, avec tous les détails voulus, de tous les mandats dont il a autorisé pendant ce mois le remboursement aux déposants (voir Appendice E).

(c) Un relevé renseignant les détails de tous les mandats émis par l'autre Administration qui, n'ayant pas été payés pendant douze mois après la fin du mois d'émission, sont périmés pendant le mois du compte et, par suite, remis à la disposition de l'Office d'origine (voir Appendice F).

(2) Le compte mentionné à l'alinéa (a) et le relevé mentionné à l'alinéa (b) sont à établir en double; une copie de chacun dument vérifiée par l'Office récepteur, sera retournée à l'Office expéditeur.

ARTICLE XXII

(1) Dès la rentrée des copies vérifiées des relevés "D" et "E" dont question dans l'Article XXI, le bureau d'échange de Beograd fournira au bureau d'échange de Chesterfield un compte général des mandats de poste (en double expédition) qui comprendra les détails suivants:—

(a) Avoir du Royaume-Uni: Le total des listes expédiées par le bureau d'échange de Beograd dans le courant du mois—moins le montant des mandats dont le remboursement dans la Yougoslavie a été autorisé et le montant total des mandats originaires de la Yougoslavie qui sont périmés pendant le mois—et la bonification de $\frac{1}{2}$ pour cent du montant des mandats payés dans le Royaume-Uni.

(b) Avoir de la Yougoslavie: Le total des listes expédiées par le bureau d'échange de Chesterfield dans le courant du mois—moins le montant des mandats dont le remboursement dans le Royaume-Uni a été autorisé et le montant total des mandats originaires du Royaume-Uni qui sont périmés pendant le mois—et la bonification de $\frac{1}{2}$ pour cent du montant des mandats payés dans la Yougoslavie.

(2) Le compte général des mandats doit être dressé sur un formulaire analogue à l'Appendice "G". Une copie du compte, dûment acceptée, est à retourner à l'Office de Beograd.

ARTICLE XXIII

Si dans le courant d'un mois on constate que le montant des mandats tirés sur l'un des deux pays excède de £500 ou de l'équivalent de ce montant en monnaie de la Yougoslavie les mandats tirés sur l'autre pays, ce dernier devra de suite envoyer au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

ARTICLE XXIV

(1) When the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Yugoslavia has to pay to the Postal Administration of the United Kingdom the balance of the Money Order Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the Office of Exchange in the United Kingdom, and, when the Postal Administration of the United Kingdom has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Office of Exchange of Yugoslavia the duplicate of the Account accepted.

(2) In the absence of other arrangements such payments, as well as any payments required under the provision of Article XXIII, shall be effected by means of drafts in sterling on London, the cost of the remittance being borne by the debtor Administration.

(3) Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 5 per cent per annum.

ARTICLE XXV

When either of the Contracting Administrations finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the Money Order service, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the other Administration.

ARTICLE XXVI

Each of the Contracting Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing provisions) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

ARTICLE XXVII

This Agreement shall supersede the Agreement between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, signed at London on the 9th February 1950 and at Beograd (Belgrade) on the 15th July 1950. It shall be deemed to have come into operation on the 1st January 1967 and shall continue in force until twelve months after the date on which it may have been denounced by either of the two Contracting Administrations.

ARTICLE XXIV

(1) Si l'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones de Yougoslavie doit payer à l'Administration postale du Royaume-Uni le reliquat du compte des mandats, elle le fera simultanément avec la transmission du compte au bureau d'échange du Royaume-Uni; dans le cas où l'Administration postale du Royaume-Uni doit payer le reliquat, elle le transmettra au bureau d'échange de la Yougoslavie lors du renvoi du double du compte accepté.

(2) Faute d'autres arrangements, ces paiements, ainsi que ceux effectués en vertu de l'Article XXIII, se feront au moyen de traites en livres sterling sur Londres, les frais étant à charge de l'Administration débitrice.

(3) Toute somme restant due par une Administration à l'autre six mois après la période sur laquelle porte le compte afférent sera productive d'intérêts, à partir de cette date, au taux de 5 pour cent par an.

ARTICLE XXV

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une des Administrations contractantes se voit obligée de suspendre temporairement, et d'une manière générale ou partielle, l'exécution du service de mandats, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre Administration.

ARTICLE XXVI

Chaque Administration est autorisée à prendre toutes les dispositions additionnelles qui seraient de nature à fournir plus de garantie contre la fraude ou de mieux faire fonctionner le service en général, à condition que ces dispositions ne soient pas contraires au présent Arrangement. Toutes ces dispositions supplémentaires sont à communiquer à l'autre Administration.

ARTICLE XXVII

Le présent Arrangement remplace l'Arrangement conclu entre la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et l'Administration des Postes du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, signé à Beograd le 15 juillet 1950 et à Londres le 9 février 1950. Il sera considéré être entré en application à partir du 1^{er} janvier 1967 et demeurera en vigueur pendant douze mois après la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des deux Administrations contractantes.

Done in duplicate and signed at London on the 14th day of April 1967 and at Beograd (Belgrade) on the 30th day of June 1967, in the English and French languages, both texts being equally authoritative. Fait en double exemplaire et signé à Beograd le 30 jour de juin 1967 et à Londres le 14 jour d'avril 1967, en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

EDWARD SHORT

For the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

P. VASILJEVIĆ

Pour l'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

APPENDIX A

Recto

Front

ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI
POSTAL ADMINISTRATION OF THE
UNITED KINGDOM

AVIS DE PAYEMENT
ADVICE OF PAYMENT.....

Mandat No. }
Money Order No. }

Timbre du bureau expéditeur



Montant du mandat }
Amount of Order }

émis par le bureau de }
issued by the Post Office of }

Stamp of office of origin

le } 19....
on the }

au profit de } M.....
payable to }

À }
To }

(Lieu de destination)
(Place of destination)

à } Service des Postes
at }

(Pays de destination)
(Country of destination)

Verso

Back

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto
The undersigned certifies that the Money Order described on the other side

a été dûment payé le } 19....
was duly paid on the }

Timbre du bureau payeur



Stamp of Paying Office

.....
Signature* du destinataire ou de
l'agent du bureau payeur

.....
Signature* of the payee or of
paying officer

* Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

* This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.

APPENDIX B

Communauté des Postes,
Télégraphes et Téléphones Yougoslaves,
Beograd (Belgrade)

(Office Stamp)



the.....of.....19.....

LIST OF MONEY ORDERS advised by YUGOSLAVIA to the UNITED KINGDOM

List No..... Sheet No.....

18

Date of Issue	Inter-national Number of the Money Order	Original Number of the Money Order	Office of Issue	Name of the Remitter	Name of the Payee	Address of the Payee	Amount Received in Yugoslavia		Amount to be paid in the United Kingdom			Advice of Payment	For use by the Office of Exchange of the United Kingdom	
							Dinars	Paras	£	s.	d.		Number of the Order	Office where payable

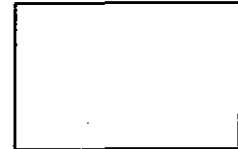
Entered by.....

Checked by { 1.....
2.....

APPENDICE B

Communauté des Postes,
Télégraphes et Téléphones Yougoslaves,
Beograd

(Timbre du bureau)



le.....19.....

LISTE DES MANDATS DE POSTE émis dans la YUGOSLAVIE à destination du ROYAUME-UNI

Liste No..... Feuille No.....

Date d'émission	Numéro international du mandat	Numéro original du mandat	Bureau d'origine	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant versé en Yougoslavie		Montant à payer dans le Royaume-Uni			Avis de paiement	A employer par le bureau d'échange du Royaume-Uni	
							Dinars	Paras	£	s.	d.		Numéro du mandat interne	Bureau de paiement
19														

Établi par.....

Contrôlé

{ 1.....
 2.....

APPENDIX C

To the Communauté des Postes Télégraphes et Téléphones
 Yougoslaves, Beograd (Belgrade)

Accountant General's Department (G.P.O.),
 Money Order Branch,
 Chetwynd House,
 West Bars,
 CHESTERFIELD,
 Derbyshire.

(Office Stamp)



the of 19.....

LIST OF MONEY ORDERS advised by the UNITED KINGDOM to YUGOSLAVIA

List No. Sheet No.

Date of Issue	International Number of the Money Order	Original Number of the Money Order	Office of Issue	Name of the Remitter	Name of the Payee	Address of the Payee	Amount Received in British Money			Amount to be paid in Yugoslavia		Advice of Payment	For use by the Yugoslav Office of Exchange					
							£	s.	d.	Dinars	Paras		Number of the Internal Order	Date of Payment of the Order	Office of Payment	Observations		

20

Entered by Checked by { 1
 2 Comptroller and Accountant General

APPENDICE C

A la Communauté des Postes,
Télégraphes et Téléphones Yougoslaves,
Beograd

(Timbre du bureau)



Bureau d'échange, Chesterfield, le.....19.....

LISTE DES MANDATS DE POSTE émis dans le ROYAUME-UNI à destination de la YOUGOSLAVIE

List No..... Feuille No.....

21 Date d'émission	Numéro inter- national du mandat	Numéro original du mandat	Bureau d'émission	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant versé en monnaie du Royaume- Uni					Montant à payer en Yougoslavie		Avis de paiement	A l'usage du bureau d'échange de la Yougoslavie				
															£	s.	d.	Dinars	Paras

Établi par..... Contrôlé par { 1.....
2..... Contrôleur et Chef de la Comptabilité

APPENDIX D

Month of 19.....

Detailed Account of Money Orders issued in Yugoslavia and payable in the United Kingdom for the month mentioned above

Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List		Totals of the Lists			Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List		Totals of the Lists		
		From	To	£	s.	d.			From	To	£	s.	d.
									Brought forward				
		Carried forward							Total				

Month of 19.....

Detailed Account of Money Orders issued in the United Kingdom and payable in Yugoslavia for the month mentioned above

Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List		Totals of the Lists			Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List		Totals of the Lists		
		From	To	£	s.	d.			From	To	£	s.	d.
									Brought forward				
		Carried forward							Total				

APPENDICE D

Mois de19....

Compte particulier des Mandats de Poste émis en Yougoslavie et payables dans le Royaume-Uni pendant le mois ci-dessus mentionné

Numéro des Listes	Dates des Listes	Numéros internationaux des mandats suivant les Listes		Totaux des Listes			Numéro des Listes	Dates des Listes	Numéros internationaux des mandats suivant les Listes		Totaux des Listes		
		de	à	£	s.	d.			de	à	£	s.	d.
									Reporté				
		à reporter							Total				

Mois de19....

Compte particulier des Mandats de Poste émis dans le Royaume-Uni et payables en Yougoslavie pendant le mois ci-dessus mentionné

Numéro des Listes	Dates des Listes	Numéros internationaux des mandats suivant les Listes		Totaux des Listes			Numéro des Listes	Dates des Listes	Numéros internationaux des mandats suivant les Listes		Totaux des Listes		
		de	à	£	s.	d.			de	à	£	s.	d.
									Reporté				
		à reporter							Total				

APPENDIX E

Month of 19.....

List of Money Orders issued in Yugoslavia and payable in the United Kingdom and beyond, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Payment

Number of List	Date of List	International Number of Order	Office of Issue	Amount in British money			Remarks
				£	s.	d.	
Total							

, Month of 19.....

List of Money Orders issued in the United Kingdom and beyond and payable in Yugoslavia, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Payment

Number of List	Date of List	International Number of Order	Office of Issue	Amount in British money			Remarks
				£	s.	d.	
Total							

APPENDICE F

Liste des Mandats de Poste émis en Yougoslavie sur le Royaume-Uni et au delà pendant le mois d.....19...., qui n'ayant pas été payés dans un délai de 12 mois après le mois de l'émission, sont périmés et, par suite, remis à la disposition de l'Office d'origine

Numéro de la Liste	Date de la Liste	Numéro International du mandat	Numéro original	Numéro du Royaume-Uni	Date d'émission	Bureau d'émission	Bureau de paiement	Montant en monnaie du Royaume-Uni			Observations
								£	s.	d.	
							Total				

Liste des Mandats de Poste émis dans le Royaume-Uni et au delà sur la Yougoslavie pendant le mois d.....19...., qui n'ayant pas été payés dans un délai de 12 mois après le mois de l'émission, sont périmés et, par suite, remis à la disposition de l'Office d'origine

Numéro de la Liste	Date de la Liste	Numéro International du mandat	Numéro original	Date d'émission	Bureau d'émission	Bureau de paiement	Montant en monnaie du Royaume-Uni			Observations
							£	s.	d.	
							Total			

APPENDIX G

Month of 19.....

General Account of Money Order business transacted between the United Kingdom and Yugoslavia

Credit of the United Kingdom				Credit of Yugoslavia			
	£	s.	d.		£	s.	d.
Total amount of Orders issued in Yugoslavia				Total amount of Orders issued in the United Kingdom			
To be deducted:	£	s.	d.	To be deducted:	£	s.	d.
Repaid Orders issued in Yugoslavia				Repaid Orders issued in the United Kingdom			
Void Orders issued in Yugoslavia				Void Orders issued in the United Kingdom			
Allowance of $\frac{1}{4}$ per cent on total amount of Orders paid in the United Kingdom				Allowance of $\frac{1}{4}$ per cent on total amount of Orders paid in Yugoslavia			
Total credit of the United Kingdom				Total credit of Yugoslavia			
Deduct credit of Yugoslavia				Deduct credit of the United Kingdom			
Balance in favour of the United Kingdom				Balance in favour of Yugoslavia			

APPENDICE G

Mois de 19.....

Compte Général des Mandats de Poste échangés entre la Yougoslavie d'une part et le Royaume-Uni d'autre part

A l'avoir du Royaume-Uni				A l'avoir de la Yougoslavie			
	£	s.	d.		£	s.	d.
Montant total des mandats émis en Yougoslavie				Montant total des mandats émis dans le Royaume-Uni			
A déduire:	£	s.	d.	A déduire:	£	s.	d.
Mandats remboursés originaires de la Yougoslavie				Mandats remboursés originaires du Royaume-Uni			
Mandats périmés originaires de la Yougoslavie				Mandats périmés originaires du Royaume-Uni			
Bonification de $\frac{1}{4}$ pour cent sur le montant total des mandats payés dans le Royaume-Uni				Bonification de $\frac{1}{4}$ pour cent sur le montant total des mandats payés en Yougoslavie			
Total de l'avoir du Royaume-Uni				Total de l'avoir de la Yougoslavie			
A déduire le total de l'avoir de la Yougoslavie				A déduire le total de l'avoir du Royaume-Uni			
Solde en faveur du Royaume-Uni				Solde en faveur de la Yougoslavie			

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London w.c.1
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff cf1 1JW
Brazennose Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
258/9 Broad Street, Birmingham 1
7-11 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*